

La Biblia. Desde sus comienzos hasta las traducciones en lengua española

ANTONIO CARMONA HEREDIA, EDITORIAL SOLA FIDE, SALAMANCA 2023. 356 PP.

Estamos ante un libro que contiene una cantidad ingente de información. Si uno desea entrar en profundidad en cuestiones relativas a la Biblia, a su formación, texto, historia, divulgación, etc., es necesario acudir a un número muy elevado de obras que tratan de forma exhaustiva solo un aspecto de la literatura bíblica, en muchas ocasiones con un lenguaje o unos presupuestos que no están al alcance de todos. Es de agradecer que el profesor Carmona Heredia haya querido recoger en este volumen manejable muchos de los datos que encontramos dispersos en obras eruditas y los haya presentado al gran público, de forma sencilla y sin muchos desarrollos. Acompaña la presentación de los datos un aparato crítico que reenvía a las obras fundamentales, a partir de las cuales el lector interesado puede profundizar en la materia.

Esta obra sobre la Biblia tiene dos partes bien diferenciadas, como de algún modo se expresa en su subtítulo (Desde sus comienzos hasta las traducciones en lengua española). A la primera parte se le dedican las cien primeras páginas (capítulos I a IV), y en ella se tratan las cuestiones de la formación del Antiguo y Nuevo Testamento, además del papel de la versión griega o Septuaginta y de la nueva traducción latina del AT realizada por Jerónimo desde el hebreo. En estas páginas el lector encontrará una introducción esencial a los comienzos de la Biblia.

La segunda parte es, con diferencia, mucho más larga (ocupa las 2/3 partes del libro: pp. 99-331) y se centra en la historia de la Biblia en España, afrontando primero la llegada del cristianismo y sus textos a la península ibérica y, a continuación, las diferentes traducciones a la lengua de Cervantes. Es aquí donde Carmona Heredia da lo mejor de sí y delata, de hecho, sus orígenes y sus intereses. En efecto, esta parte se puede considerar un vademecum para el que quiera abrirse paso en el (bastante) desconocido mundo de las traduccio-

nes españolas de la Biblia, desde las Biblias romanceadas hasta las últimas traducciones que usamos en la liturgia, pasando por las Biblias protestantes que intentaron fortuna en nuestro país.

En esta segunda parte el autor, sin abandonar el tono divulgativo, hace alarde de sus conocimientos sobre la historia de la Biblia en nuestro país y muestra, a través de sus notas bibliográficas, las muchas lecturas que le han acompañado en sus años de estudio. Sea bienvenido este volumen para incrementar el conocimiento del libro sagrado entre nosotros. Y de paso para dejar atrás una historia de desconfianza y sospecha respecto al texto bíblico que no encuentra justificación en nuestra fe.

IGNACIO CARBAJOSA

Antonio Carmona Heredia, *La Biblia. Desde sus comienzos hasta las traducciones en lengua española* (Sola Fide, Salamanca 2023).

1. El método histórico y la exégesis bíblica

Aplicar el método histórico a la exégesis bíblica es mal visto por los sectores integristas, católicos o evangélicos, por su intento de combinar la racionalidad crítica con la fidelidad al mensaje bíblico. No podrá extrañarse el autor si su libro provoca cierto rechazo por parte de quienes se acercan a la Palabra, no ya con *la sola y pura fe*, sino también con *intereses* que razonablemente alguien pudiera considerar espurios; o, por parte de otros, que podrían hacerlo condicionados por ortodoxias establecidas por autoridades religiosas, en el marco de una Tradición mal conocida o asumida acríticamente.

Tiene razón Juan M. Tellería cuando, en el Prólogo del libro, comenta que estamos ante “un trabajo erudito, que quiere alcanzar el gran público” y que su autor muestra “un profundo amor por el texto bíblico”. La obra, ciertamente, también “informa y deleita”.

Antonio Carmona afirma que pretendió hacer un *Manual*, con una clara “perspectiva académica”, dotando su obra del aparato crítico correspondiente y remitiendo con rigor a las fuentes consultadas. El objetivo principal del libro, dice el autor en la Introducción, es que “se conozca la historia de los textos bíblicos desde sus orígenes hasta el siglo XX” (p.18). Estamos reseñando, pues, una obra de alta divulgación, escrita con rigor, crítica y fundamentada.